

The Living Archive of Aboriginal Languages

www.cdu.edu.au/laal

Cathy Bow



ICLDC 4

University of Hawaii at Manoa

Feb 26 – March 1, 2015



Background

- * 20+ Literature Production Centres in NT during bilingual education era 1973-2000s
- * Interesting and significant stories in 25+ Australian Indigenous languages
- * Books in many places are being lost, damaged or destroyed – need for preservation
- * Reconnect materials to communities of origin

Living Archive

www.cdu.edu.au/laal

* ARC LIEF funding for collaboration between Charles Darwin University, NT Dept Education, Batchelor Institute of Indigenous Tertiary Education, NT Library, Catholic Education, ANU

The screenshot shows the website's interface. At the top, the title "Living Archive of Aboriginal Languages" is displayed in orange. Below it, a subtitle reads "A digital archive of endangered literature in Indigenous languages of the Northern Territory". A search bar is present with the text "Search the LAAL collection" and a "Search" button. A navigation bar includes links for "Home", "Map", "Place", "Language", "Author", and "Books". Below the navigation bar, there is a breadcrumb trail "Home > Map". The main content area is split into two columns. The left column features a map of the Northern Territory with various colored regions and red location pins. A legend titled "Show labels for" includes checkboxes for "Places" and "Languages". A search icon and a "Yolngu" label are also visible on the map. The right column is titled "Yolngu Language area" and lists several language groups: "Galiwin'ku; Milingimbi; Yirrkala", "Dharju; Dhuwal; Djambarrpuyngu; Gumatj; Gupapuyngu; Ritharrngu; Djinag". Below this, there is a "More details" button and a "Popular books" section. The "Popular books" section displays several book covers, including "Milingimbi", "A TRUE, BAD STORY", "Bojuk ga Weji", and "Djambarrpuyngu".

CENTRES

Ampilatwatja
Angurugu
Areyonga
Barunga
Galiwin'ku
Gunbalanya
Kaltukatjara
Lajamanu
Ltyentye Apurte
Maningrida
Milingimbi
Nguiu
Numbulwar
Wadeye
Papunya
Umbakumba
Wadeye
Warruwi
Willowra
Yipirinya
Yirkala
Yuendumu etc



LANGUAGES

Alyawarr
Anindilyakwa
Anmatyerr
Arrernte
Burarra
Dalabon
Djambarrpuyñu
Gumatj
Gupapuyñu
Jawoyn
Kaytetye
Kriol
Kunwinjku
Maung
Murrinh-Patha
Ndjébbana
Pintupi-Luritja
Pitjantjatjara
Rembarrnga
Tiwi
Warlpiri
Wubuy etc

Current status of archive

- * 3450 items uploaded to repository
 - * Awaiting permission to make public
- * 1700+ items publicly accessible online (50%)
 - * Digitised, OCRred, metadata checked
- * Over 500 items in progress
 - * Digitised and awaiting OCRing, etc
- * More books awaiting digitisation

Accessing the materials

- * PDF files
 - * Preservation TIFF files
- * Unicode text files
- * some audio & ebooks
- * Open access
- * Creative Commons 3.0



Living Archive of Aboriginal Languages

A digital archive of endangered literature in Indigenous languages of the Northern Territory

Search the LAAL collection

Home Map Place Language Author Books

Home > Book

about read e-Book listen

PDF Text

Download

ŊALINDIY BUMARA YOLŊUNHA MALA
DJĀWAWUŊU

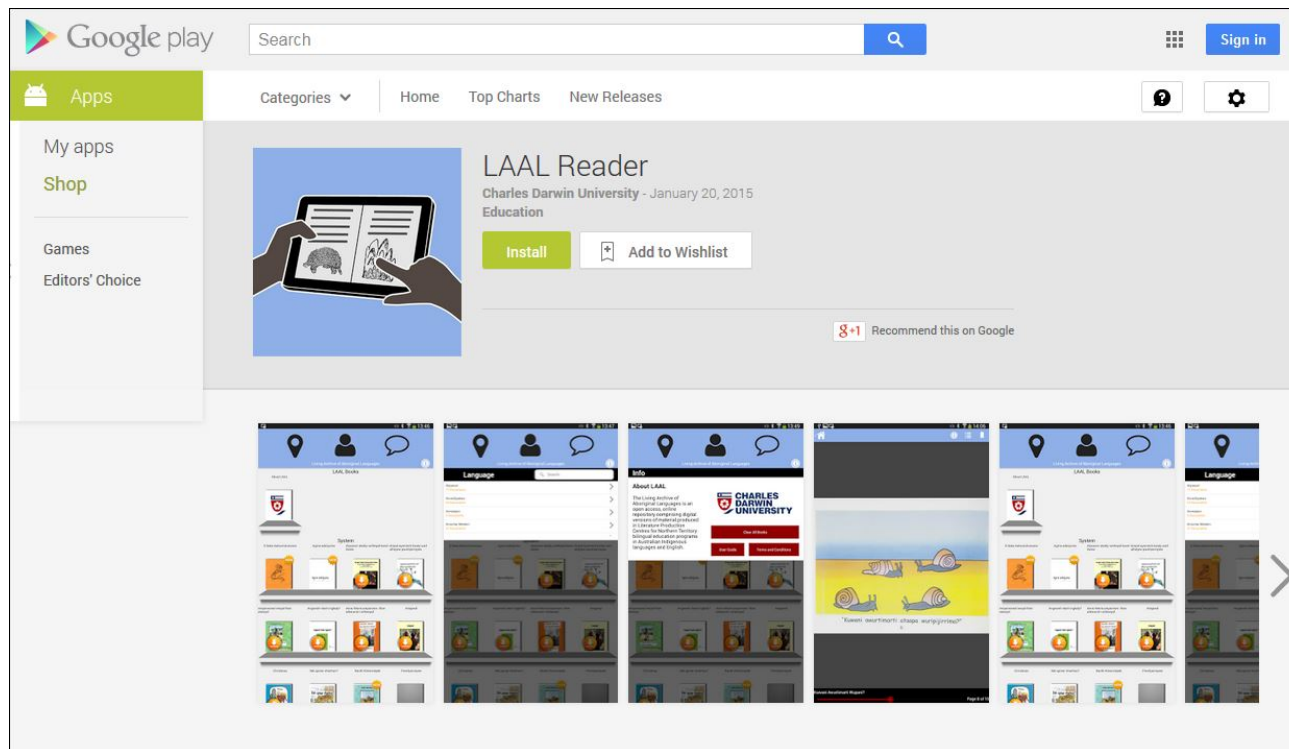
ŊALINDIY BUMARA
YOLŊUNHA MALA
Gupapuyŋu
Produced and Printed
at
MILINGIMBI BI-LINGUAL CENTRE
1975

Dhiyala gana nhinana yolŋu mala wāŋaŋura yākuŋura Barŋyinyŋura, ḡirramu, miyalk, ga djamarrkuŋi. Nhinana walala gana, rākay walala gana lukana. Bumara walala gana: ŋarr'nha, waŋḡina walala marrṡjina, bunana walala.

Ga bitjarra walala waŋanhamina, Go! Wanhami limurru dhu wāŋayamanydja?

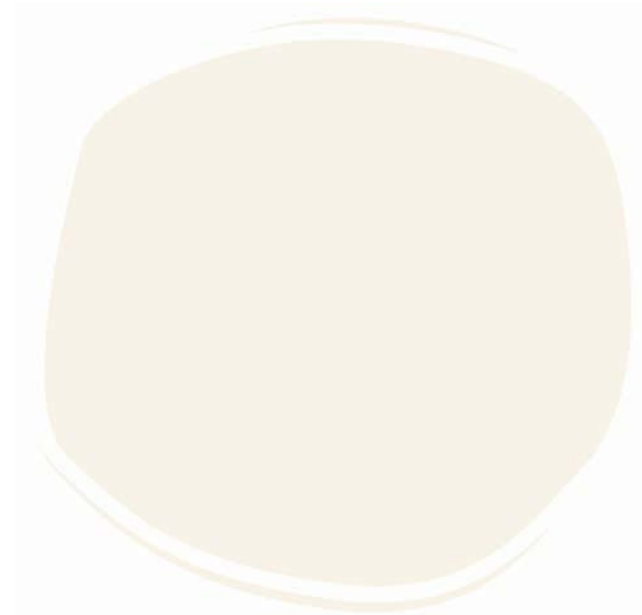
LAAL Reader app

* Mobile app for offline access/bulk download



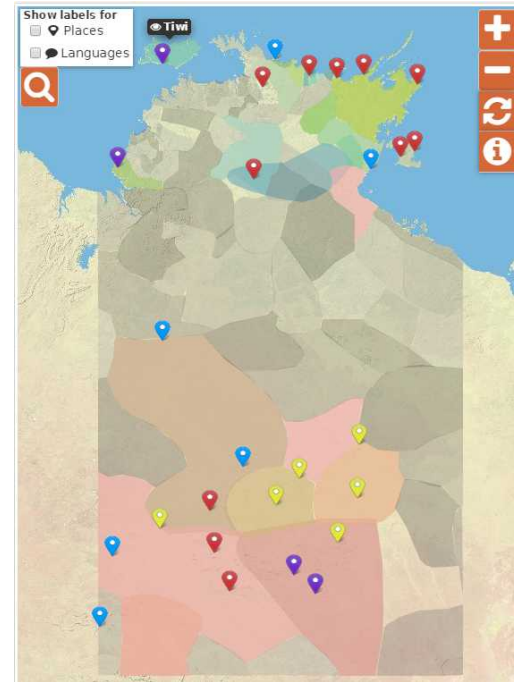
Four strands for 2014-15

- * Expanding and engaging the archive
 - * Search and Rescue
 - * Community Engagement
 - * Classroom Engagement
 - * Academic Engagement
- * Sustainability beyond end 2015
- * Permission from authorities



1. Search and Rescue

- * Extending beyond books produced in bilingual education programs
- * 200+ items identified so far
- * Working with Batchelor CALL collection
- * More texts sought – with permission
- * Filling gaps on map



2. Community Engagement

- * Testing API for users to **upload**, **edit** or **delete** items within the LAAL collection
- * Getting permission from creators of materials

The screenshot displays the LAAL website interface. At the top, the title 'Living Archive of Aboriginal Languages' is followed by a search bar and a search button. Below this is a navigation bar with links for Home, Map, Place, Language, Author, and Books. The main content area features a breadcrumb trail: Home > Place > Maningrida / Book. There are three icons: 'about', 'read', and 'other version'. The central focus is a book cover for 'Karri-keleminj' with a yellow background and an illustration of a person in traditional attire. To the right of the cover is a metadata panel with three red icons at the top: a checkmark, a checkmark with a plus, and a red X. The metadata includes: Title (Karri-keleminj), Translated title (Fear), Author (Iyuna, James), Illustrator (Williams, Robert), Language (Kunwinjku; English), Place (Maningrida), Publisher (Maningrida Literature Production Centre), Published at (Maningrida), and Published (1991). A 'Description notes' section provides context: 'A text in the Kuninjku language of central coastal Arnhem Land, for use at Maningrida Community Education Centre.' Other fields include Category (Narrative), Keyword (fear; emotions), Reproduction note (Digitally created at Maningrida LPC), LA number (43074069), and Size (A5 landscape, A3 lapbook). A 'More' button is located below the metadata. The footer contains links for About, Permission, Feedback, and Contact.

3. Classroom Engagement

- * Inviting teachers & students to use materials
- * Working with educators and researchers on incorporating materials into Australian Curriculum
- * Competition in schools to create digital books



4. Academic engagement

- * Resource infrastructure for academic community
- * Promote usage of archive materials by researchers
- * Involve collaborations with Aboriginal authorities
- * Examples of current usage
 - * Assessment tasks in Aboriginal Linguistics courses
 - * Activities in Yolngu Studies course at CDU

How you can be involved

- * Follow us on social media
- * Use and encourage others to use the materials
- * Give feedback on archive, website, apps, etc.
- * Provide examples of usage of materials for website
- * Supply texts in NT languages
 - * From theses, published grammars, unpublished
 - * With permission from owners

Social media

- * Sign up to our newsletter
- * <https://www.facebook.com/laalanguages>
- * https://twitter.com/living_archive



www.cdu.edu.au/laal

Email livingarchive@cdu.edu.au

follow us on
twitter

Living Archive of Aboriginal Languages

A digital archive of
endangered literature
in Indigenous languages
of the Northern Territory



www.cdu.edu.au/laal

Share your stories

Download and print



Find us on
Facebook

facebook.com/laalanguages

Add new stories

Work with language authorities

Correct errors

Update Materials

Read online



Follow us on

twitter

twitter.com/living_archive